

# Index français des mots et des sujets traités

Absurdité, n° 1, p. 17.  
Accélération, n° 4, p. 753.  
Achat, option d', n° 2, p. 294.  
Acquisition de vocabulaire, n° 1, p. 13.  
Action, n° 4, p. 754.  
Adaptation, n° 1, p. 28.  
Agétac, n° 2, p. 298.  
Allitérations, n° 1, p. 30.  
Allusion, n° 1, p. 27.  
Ambiguïté, n° 1, p. 10; n° 1, p. 20; n° 1, p. 34;  
n° 1, p. 38.  
Ambiguïté allusive, n° 1, p. 38.  
Ambiguïté cumulative, n° 1, p. 38.  
Ambiguïté, humour paradigme d', n° 1, p. 21.  
Ambiguïté intentionnelle, n° 1, p. 34; n° 1, p. 35.  
Ambiguïté non intentionnelle, n° 1, p. 34; n° 1, p. 35.  
Ambiguïté, potentiel d', n° 1, p. 20.  
Ambiguïté sémiotique, n° 1, p. 21.  
Ambiguïtés-jeux de mots, n° 1, p. 39.  
Ambiguïté(s) voulue(s), n° 1, p. 33; n° 1, p. 34.  
Amer, n° 2, p. 280.  
Analyse contrastive, n° 1, p. 39.  
Analyse factorielle des correspondances, l', n° 3,  
p. 370.  
Analyse sémantique, n° 2, p. 316.  
Analyseur automatique, composants d'un, n° 3, p. 415.  
Analytique de la défaillance, n° 4, p. 676.  
Analytique de la destruction, n° 4, p. 677.  
Anamorphose, l', n° 2, p. 191.  
Anaphore, humour et, n° 1, p. 24.  
Annexion, n° 2, p. 277.  
Anticipation, exercices d', n° 4, p. 743.  
Antithèse, n° 1, p. 16.  
Approche canonique, n° 2, p. 150.  
Approches quantitative et logico-sémantique, n° 3,  
p. 335.  
Appui, point d', n° 2, p. 280; n° 4, p. 757.  
Aptitude intellectuelle, n° 4, p. 655.  
Assonances, n° 1, p. 30.  
Auger, Pierre : *La terminologie et les industries de la  
langue*, n° 3, p. 450; *Informatique et terminolo-  
gie : revue des technologies nouvelles*,  
n° 3, p. 485.  
Auteur, droit d', n° 2, p. 201.  
Axe de rotation, n° 4, p. 757.  
Azar, Moshe : *La métaphore traduisible*, n° 4, p. 794.

Babbit, n° 1, p. 15.  
Bagage cognitif, n° 4, p. 656.  
Bailly, Danielle : *La traduction comme révélateur de  
l'épi-linguistique chez l'apprenant de langue  
seconde (enseignement de l'anglais à de jeunes  
francophones)*, n° 4, p. 796.  
Ballard, Michel : *Effets d'humour, ambiguïté et  
didactique de la traduction*, n° 1, p. 20.  
Bandes dessinées, n° 1, p. 5.  
Banque de détail, n° 2, p. 285.  
Banque de données terminologiques de connais-  
sances, n° 3, p. 567.  
Banques terminologiques, systèmes de, n° 3, p. 567.  
Bases de données textuelles, n° 3, p. 432.  
Bazarette, n° 2, p. 298.  
Béjoint, Henri et Philippe Thoiron : *Pour un index  
évolutif et cumulatif de cooccurrents en langue  
techno-scientifique sectorielle*, n° 4, p. 661.  
Béjoint, Henri : *Les terminologies spécialisées :  
approche quantitative et logico-sémantique  
(Deuxièmes Entretiens du Centre Jacques-  
Cartier)*, n° 2, p. 316; *À propos de la  
monosémie en terminologie*, n° 3, p. 405.  
Bélanger, Gilles : *Notions fondamentales de méca-  
nique*, n° 4, p. 752.  
Berman, Antoine : *La traduction et ses discours*,  
n° 4, p. 672.  
Billet à ordre, n° 2, p. 285.  
Billet de trésorerie, n° 2, p. 286.  
Blague, n° 1, p. 7; n° 1, p. 8.  
Blagues politiques, n° 1, p. 12.  
Blagues, recueils de, n° 1, p. 6.  
Bons mots, n° 1, p. 6.  
Bord à, n° 2, p. 286.  
Bord à bord, n° 2, p. 286.  
Bouché, Richard : *Le syntagme nominal, une  
nouvelle approche des bases de données tex-  
tuelles*, n° 3, p. 428.  
Boulanger, Jean-Claude : *Le statut du  
syntagme dans les dictionnaires généraux  
monolingues*, n° 3, p. 360; *La place du syn-  
tagme dans le dictionnaire de langue*,  
n° 3, p. 516.  
Brisset, Annie : *Le travail perlocutoire de la tra-  
duction Macbeth québécois*, n° 2, p. 179.  
Cabré, Térésa : *La terminologie catalane : bilan des  
activités*, n° 3, p. 544.  
Cambours, Claire : *L'apport du minitel à la diffusion  
terminologique l'expérience de normaterm*, n° 3,  
p. 597.  
Canevas, point de, n° 2, p. 280.  
Capacité de compréhension, n° 4, p. 737.  
Capitalisation des résultats, coefficient de, n° 2,  
p. 287.  
Capitaux flottants, n° 2, p. 286.  
Caractérisation informationnelle, n° 4, p. 650.  
Centre commercial, n° 2, p. 287.  
Chambre de compensation, n° 2, p. 287.  
Champs sémantiques, n° 3, p. 385.

- Change-or, étalon de, n° 2, p. 291.
- Chapelaine, Annick : *L'échec du Faulkner comique en France : un problème de réception*, n° 2, p. 268.
- Chef de file, commission de, n° 2, p. 287.
- Chronotope, n° 2, p. 180.
- Clas, André : *Éditorial*, n° 3, p. 334.
- Clas, André : *Présentation*, n° 3, p. 337.
- Clause rouge, n° 2, p. 287.
- Clay, Malcom : *Approche quantitative de l'étude des marqueurs du niveau de spécialisation dans les textes scientifiques anglais*, n° 3, p. 370.
- Closure, procédé de, n° 4, p. 740.
- Coefficient de capitalisation des résultats, n° 2, p. 287.
- Cohérence (macro-)contextuelle, n° 1, p. 41.
- Cohérence micro-contextuelle, n° 1, p. 42.
- Collocation(s), n° 3, p. 471 ; n° 4, p. 666.
- Collocations, fichiers de, n° 4, p. 669.
- Collocations, index de, n° 4, p. 668.
- Combinatoire, redondance et, n° 3, p. 400.
- Comité de restructuration, n° 2, p. 288.
- Commission de chef de file, n° 2, p. 287.
- Commission de garantie, n° 2, p. 288.
- Commission de gestion, n° 2, p. 288.
- Commission d'engagement, n° 2, p. 287.
- Commission de placement, n° 2, p. 288.
- Commission immédiate, n° 2, p. 288.
- Compensation, chambre de, n° 2, p. 287.
- Compensation monétaire de groupe, n° 2, p. 298.
- Compétence linguistique, n° 4, p. 655.
- Composants d'un analyseur automatique, n° 3, p. 415.
- Composés non déductibles, n° 1, p. 23.
- Compréhension, capacité de, n° 4, p. 737.
- Compréhension des blagues, n° 1, p. 13.
- Comptant, n° 2, p. 288.
- Comptant, marché au, n° 2, p. 292.
- Concept, signifié et, n° 3, p. 343.
- Concepts, termes pour des, n° 3, p. 529.
- Conférence, interprétation de, n° 4, p. 649.
- Conférences de presse, n° 4, p. 653.
- Connaissances, banque de données terminologiques de, n° 3, p. 567.
- Connaissances culturelles, n° 1, p. 13.
- Connaissances préalables, n° 1, p. 12.
- Constituants, n° 1, p. 23.
- Contenu référentiel, n° 2, p. 143.
- Contrat à terme d'instrument financier, n° 2, p. 288.
- Contrats à terme, marché de, n° 2, p. 293.
- Contrats à terme, option sur, n° 2, p. 294.
- Contrôle, point de, n° 2, p. 280.
- Cooccurrence, n° 4, p. 661.
- Coordination, juxtaposition et, n° 3, p. 352.
- Cormier, Monique C. : *Documentation*, n° 4, p. 770.
- Cormier, Monique C. : *L'élaboration de produits terminologiques dans les domaines de pointe : quelques constats*, n° 3, p. 586.
- Correspondances, analyse factorielle des, n° 3, p. 370.
- Couleur locale, n° 1, p. 15.
- Coût et fret, n° 2, p. 289.
- Création lexicale, n° 1, p. 48.
- Crédit à taux révisable, n° 2, p. 289.
- Crédit de restructuration, n° 2, p. 289.
- Crédit ponctuel, n° 2, p. 289.
- Critères de fiabilité, n° 3, p. 587.
- Critères de sélection, n° 4, p. 662.
- Débats, n° 4, p. 653.
- Débats parlementaires, n° 4, p. 653.
- Décalage, n° 4, p. 743.
- Décentrement, n° 2, p. 275 ; n° 2, p. 277.
- Déchéance du terme, n° 2, p. 289.
- Défaillance, analytique de la, n° 4, p. 676.
- Défaut croisé, n° 2, p. 289.
- Déficience, n° 4, p. 747.
- Déficience auditive, n° 4, p. 748.
- Déficience intellectuelle, n° 4, p. 748.
- Déficit, report en arrière de, n° 2, p. 296.
- Définitions de monosémie, n° 3, p. 406.
- Défonctionnalisation ludique, n° 1, p. 41.
- Déformation, n° 1, p. 20.
- Déjeuner-débat, n° 4, p. 654.
- Délimitation des unités terminologiques, n° 3, p. 343.
- Demande, transport maritime à la, n° 2, p. 298.
- Démembrement, n° 2, p. 289.
- Dénomination syntagmatique, n° 3, p. 444.
- Dénomination, terminologie de la, n° 3, p. 407.
- Départ-usine, n° 2, p. 290.
- Dépôt de garantie, n° 2, p. 290.
- Dernier entré, premier sorti, n° 2, p. 290.
- De Saint-Robert, Marie-Josée : *Les industries de la langue et la recherche terminologique à l'ONU*, n° 3, p. 578.
- Désambiguïser, n° 1, p. 35.
- Descriptivisme, n° 4, p. 674.
- Destruction, analytique de la, n° 4, p. 677.
- Détachement, n° 1, p. 25.
- Détail, banque de, n° 2, p. 285.
- Devinette, n° 1, p. 6 ; n° 1, p. 8.
- Dictionnaire de langues, terminologie, n° 3, p. 362.
- Dictionnaire terminologique, n° 3, p. 362.
- Dictionnaire universel des traducteurs, n° 2, p. 324.
- Dîners officiels, n° 4, p. 654.
- Discours, n° 4, p. 672.
- Discours-de-la-traduction, n° 4, p. 678.
- Discours objectifs sectoriels, n° 4, p. 673.
- Discours traditionnel, n° 4, p. 672.
- Distance, n° 4, p. 753.
- Division, n° 2, p. 290.
- Données textuelles, bases de, n° 3, p. 432.
- Double, n° 1, p. 37.
- Double jeu sur la langue, n° 1, p. 11.
- Double orientation sémantique, n° 1, p. 10.
- Double sémantisme, n° 1, p. 7.
- Double-sens, n° 1, p. 7.
- Double traduction, n° 1, p. 8.
- Droit d'auteur, n° 2, p. 201.
- Duplication, n° 1, p. 48.
- Dupont, Sylvie : *La mise sur doc d'une banque de données linguistiques : l'exemple de Termium*, n° 3, p. 594.
- Durée, n° 4, p. 753.

- Écart d'inflation, n° 2, p. 290.  
 Échelle de traduisibilité, n° 1, p. 39.  
 Écho, n° 1, p. 48.  
 Écho phonique, n° 1, p. 49.  
 École de Tel Aviv, n° 4, p. 674.  
 Écoute, effort d', n° 4, p. 654.  
 Écriture, n° 2, p. 195.  
 Effet d'humour, n° 1, p. 21.  
 Effet d'humour et jeu de mots, n° 1, p. 22.  
 Effet d'humour par inversion du sens, n° 1, p. 21.  
 Effet humoristique, n° 1, p. 20; n° 1, p. 37.  
 Effet ludique, n° 1, p. 41.  
 Effet stencil, l', n° 2, p. 191.  
 Effort d'écoute, n° 4, p. 654.  
 Effort de mémoire, n° 4, p. 654.  
 Effort de production, n° 4, p. 654.  
 Énergie, n° 4, p. 754.  
 Énergie cinétique, n° 4, p. 755.  
 Énergie potentielle, n° 4, p. 755.  
 Engagement, commission d', n° 2, p. 287.  
 Enseignement des langues, n° 1, p. 12.  
 Enseignement des langues vivantes, n° 1, p. 13.  
 Épreuve, n° 2, p. 291.  
 Équivalence, relations d', n° 3, p. 470.  
 Équivalent communicatif, n° 1, p. 36; n° 1, p. 42.  
 Espace de la traduction, n° 4, p. 674.  
 Espèces, n° 2, p. 291.  
 Étalon de change-or, n° 2, p. 291.  
 Étalon-or lingot, n° 2, p. 291.  
 Études contrastives, n° 1, p. 42.  
 Évaluation par score, n° 2, p. 298.  
 Événements, suites d', n° 3, p. 385.  
 Exercices d'anticipation, n° 4, p. 743.  
 Expomarché, n° 2, p. 291.  
 Expression idiolectale, n° 2, p. 155.  
 Extraterritorial, n° 2, p. 291.
- F.A.B., n° 2, p. 291.  
 Faux sens, n° 1, p. 23.
- Feintuch, P. : *Vocabulaire électrotechnique international de la commission électrotechnique internationale*, n° 3, p. 539.
- Fiabilité, critères de, n° 3, p. 587.  
 Fichiers de collocations, n° 4, p. 669.  
 Fioul, n° 2, p. 292.  
 Fixage, n° 2, p. 292.  
 Flux avant-pendant-après, n° 4, p. 656.  
 Flux non réactifs, n° 4, p. 655.  
 Flux pendant, n° 4, p. 656.  
 Flux pendant-après, n° 4, p. 656.  
 Flux réactifs, n° 4, p. 655.
- Folkart, Barbara : *La matérialité du texte : la traduction comme récupération de l'intraduisible*, n° 2, p. 143.
- Fonction-auteur, n° 2, p. 195.  
 Fonction ludique du langage, n° 1, p. 21.  
 Fonction-traducteur, n° 2, p. 195.  
 Force, n° 4, p. 754.  
 Formalisation du social, n° 2, p. 149.  
 Formation technique, stages de, n° 4, p. 651.
- Forme discursive, n° 2, p. 143.  
 Formel, socialisation du, n° 2, p. 149.  
 Forme prégnante, n° 1, p. 38.  
 Formes complètes, n° 3, p. 378.  
 Formes discursives, n° 2, p. 143.  
 Formes réduites, n° 3, p. 378.  
 Fret, coût et, n° 2, p. 289.  
 Frottements, pertes dues aux, n° 4, p. 755.
- Galinski, Christian : *Facteurs financiers dans la mise au point d'une banque de terminologie*, n° 3, p. 567.
- Garantie, commission de, n° 2, p. 288.  
 Garantie, dépôt de, n° 2, p. 290.
- Gémar, Jean-Claude : *La traduction en Amérique latine*, n° 2, p. 322.
- Généralisation, n° 1, p. 9.
- Gestion, commission de, n° 2, p. 288.
- Gile, Daniel : *Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations*, n° 4, p. 649.
- Grandes conférences, n° 4, p. 650.
- Grotesque(s), n° 1, p. 30; n° 1, p. 31.
- Groupe, compensation monétaire de, n° 2, p. 298.
- Groupements logiques, n° 3, p. 383.
- Groupements morphologiques, n° 3, p. 382.
- Groupes de travail, n° 4, p. 652.
- Handicap, n° 4, p. 745; n° 4, p. 747.
- Handicaps de l'interprète, n° 4, p. 654; n° 4, p. 655.
- Henning, Jean-Michel : *Exemples de continuité dans la gestion automatique de données terminologiques*, n° 3, p. 493.
- Hermans, A. : *La définition des termes scientifiques*, n° 3, p. 529.
- Histoires drôles, n° 1, p. 5; n° 1, p. 12.
- Homogénéisation, n° 2, p. 276.
- Homographie, n° 1, p. 21.
- Homonymie, n° 1, p. 27.
- Homonymiques, n° 1, p. 37.
- Homophoniques, n° 1, p. 37.
- Humour, n° 1, p. 21; n° 1, p. 25.
- Humour, effet d', n° 1, p. 21.
- Humour et anaphore, n° 1, p. 24.
- Humour et jeu de mots, effet d', n° 1, p. 22.
- Humour paradigme d'ambiguïté, n° 1, p. 21.
- Humour par inversion du sens, effet d', n° 1, p. 21.
- Humour, traductibilité de l', n° 1, p. 6.
- Humour verbalisé, n° 1, p. 33.
- Huynh-Armanet, Véronique : *Les conquérants espagnols et les terminologies indo-américaines*, n° 3, p. 558.
- Iidéologèmes, n° 2, p. 181.
- Ignorance du lexique, n° 1, p. 23.
- Incapacité, n° 4, p. 747.
- Incompatibilité sémantique, n° 1, p. 21.

- Indexation automatique, n° 3, p. 428.  
 Index de collocations, n° 4, p. 668.  
 Industries de la langue, terminologie et, n° 3, p. 481.  
 Inflation, écart d', n° 2, p. 290.  
 Information métalinguistique, n° 1, p. 38.  
 Information, perte d', n° 4, p. 651.  
 Infra-discursif, n° 2, p. 152.  
 Infra-sémiotique, n° 2, p. 144.  
 Institutionnalisation, n° 4, p. 679.  
 Instrument financier, contrat à terme d', n° 2, p. 288.  
 Instruments financiers, marché à terme d', n° 2, p. 292.  
 Intelligence artificielle, n° 3, p. 344.  
 Intentionnalité, n° 1, p. 35.  
 Interfaçage, n° 4, p. 659.  
 Interfaçage, mesures d', n° 4, p. 659.  
 Interférence, phénomènes d', n° 1, p. 21.  
 Interférence sémiotique, n° 1, p. 23.  
 Interprétation, n° 1, p. 23.  
 Interprétation à vue, n° 4, p. 742.  
 Interprétation de conférence, n° 4, p. 649.  
 Interprète, n° 4, p. 649.  
 Interprète, handicaps de l', n° 4, p. 654 ; n° 4, p. 655.  
 Intraderno-réaction, n° 4, p. 765.  
 Intraduisibilité, n° 1, p. 33.  
 Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain, n° 4, p. 771.  
 Inventaire, terminologie de l', n° 3, p. 407.  
 Invention esthétique, n° 2, p. 146.  
 Involontaire, n° 1, p. 25.  
 Ironie, n° 1, p. 16.  
 Isotopie, n° 1, p. 36 ; n° 1, p. 37.
- Jammal, Amal : *Étiologie de certains brouillages terminologiques de la langue médicale*, n° 4, p. 764.  
 Janik, Sophie : *La terminologie du Thésaurus : personne handicapée*, n° 4, p. 745.  
 Jansen, Jacques : *Apport contrastif des dictionnaires généraux de la langue au problème de l'indexation automatique dans le discours technoscientifique*, n° 3, p. 412.  
 Jeu de sonorités, n° 1, p. 30.  
 Jeu homonymique, n° 1, p. 41.  
 Jeu horizontal, n° 1, p. 41.  
 Jeu illicite, n° 1, p. 55.  
 Jeu lexical, n° 1, p. 7.  
 Jeu licite, n° 1, p. 55.  
 Jeu paronymique, n° 1, p. 41.  
 Jeu vertical, n° 1, p. 41.  
 Jeux de langue, n° 1, p. 48.  
 Jeux de mots, n° 1, p. 31 ; n° 1, p. 33 ; n° 1, p. 37.  
 Jeux de mots, traduction des, n° 1, p. 40.  
 Jeux de mots, traduisibilité des, n° 1, p. 39.  
 Jeux de sens, n° 1, p. 48.  
 Jeux de sons, n° 1, p. 48.  
 Juxtaposition et coordination, n° 3, p. 352.
- Kalfon, Norbert : *Le miroir aux alouettes*, n° 3, p. 605.  
 Kjaersgaard, Poul Sören : *Reflex — un progiciel pour la traduction assistée par ordinateur*, n° 3, p. 496.  
 Kleinpeter, M. : *Terminologie multilingue de l'énergie, évolution des techniques et défense de la langue française*, n° 3, p. 542.  
 Knowles, Frank et Agnès Kukulska-Hulme : *L'organisation conceptuelle des dictionnaires automatiques pour textes techniques*, n° 3, p. 381.  
 Kukulska-Hulme, Agnès : *Dictionnaires informatisés et traduction*, n° 3, p. 533.  
 Kukulska-Hulme, Agnès et Frank Knowles : *L'organisation conceptuelle des dictionnaires automatiques pour textes techniques*, n° 3, p. 381.
- Lambert, Sylvie : *La formation d'interprètes : la méthode cognitive*, n° 4, p. 736.  
 Landheer, Ronald : *L'ambiguïté : un défi traductologique*, n° 1, p. 33.  
 Langage, fonction ludique du, n° 1, p. 21.  
 Langue, jeux de, n° 1, p. 48.  
 Langues, enseignement des, n° 1, p. 12.  
 Langues, terminologie et dictionnaire de, n° 3, p. 362.  
 Langues vivantes, enseignement des, n° 1, p. 13.  
 Larivière, Louise : *Vers un produit unifié en terminologie et en documentation : le thésaurus terminologique*, n° 3, p. 457.  
 Laroche, Jacques : *L'humour est-il traduisible ? Des notes sur un extrait de Babbitt*, n° 1, p. 15.  
 Laurian, Anne-Marie : *Humour et traduction au contact des cultures*, n° 1, p. 5.  
 Leclercq, Guy : *Regard sur la poésie ludique ou le jeu est dans le jeu*, n° 1, p. 44.  
 Lecture syntagmatique, n° 1, p. 23.  
 Légisignes symboliques rhématiques, n° 3, p. 340.  
 Le Guern : *Sur les relations entre terminologie et lexique*, n° 3, p. 340.  
 Lethuiller, Jacques : *La synonymie en langue de spécialité*, n° 3, p. 443.  
 Levier du premier genre, n° 4, p. 757.  
 Levier inter-appui, n° 4, p. 757.  
 Lexicographie et la terminographie, n° 3, p. 529.  
 Lexicométrie à la sémantique quantitative (de la), n° 3, p. 468.  
 Lexie complexe, réduction de la, n° 3, p. 355.  
 Lexies complexes, n° 3, p. 352.  
 Lexies figées, n° 1, p. 8.  
 Lexique, ignorance du, n° 1, p. 23.  
 Linguistique, n° 4, p. 673.  
 Littérature comparée, n° 4, p. 673.  
 Logico-sémantique, approches quantitative et, n° 3, p. 335.  
 Logique extensionnelle, n° 2, p. 316.  
 Logique intentionnelle, n° 2, p. 316.

- Machines composées, n° 4, p. 759.  
 Machines simples, n° 4, p. 756.  
 Macrostructure à la microstructure (de la), n° 3, p. 519.  
 Maniez, Dominique et Philippe Thoiron : *Recherche d'utilisation optimale d'un SGBD en traduction avec aides informatiques : le dictionnaire bilingue d'écologie des eaux continentales (DIBEEC)*, n° 3, p. 509.  
 Marchéage, n° 2, p. 293.  
 Marché à terme, n° 2, p. 292.  
 Marché à terme d'instruments financiers, n° 2, p. 292.  
 Marché au comptant, n° 2, p. 292.  
 Marché baissier, n° 2, p. 292.  
 Marché de contrats à terme, n° 2, p. 293.  
 Marché haussier, n° 2, p. 293.  
 Mareschal, Geneviève : *Repérage d'unités terminologiques dans le contexte de l'enseignement de la traduction spécialisée*, n° 3, p. 377.  
 Marge, n° 2, p. 293.  
 Marqué culturellement, n° 1, p. 8.  
 Matérialité, n° 2, p. 143.  
 Matérialité du médium, n° 2, p. 145.  
 Mécanismes de transformation et de transmission des forces et des mouvements, n° 4, p. 759.  
 Mécanismes mentaux, n° 4, p. 650.  
 Médium linguistique, n° 2, p. 145.  
 Médium, matérialité du, n° 2, p. 145.  
 Mémoire, effort de, n° 4, p. 654.  
 Ménard, Nathan : *Mesure des relations lexico-sémantiques dans des textes scientifiques : problèmes méthodologiques*, n° 3, p. 468.  
 Mercatien (ne), n° 2, p. 293.  
 Mercatique, n° 2, p. 293.  
 Message, n° 4, p. 649.  
 Mesures d'interfaçage, n° 4, p. 659.  
 Métonymie, n° 2, p. 179.  
 Microstructure, de la macrostructure à la, n° 3, p. 519.  
 Modalité de réénonciation, n° 2, p. 147.  
 Monosémie, n° 2, p. 316 ; n° 3, p. 405.  
 Monosémie, définitions de, n° 3, p. 406.  
 Monosémie et terminographie, n° 3, p. 409.  
 Mots, jeu(x) de, n° 1, p. 31 ; n° 1, p. 33 ; n° 1, p. 37.  
 Mot-valise, n° 1, p. 56.  
 Mouvement, n° 4, p. 753.  
 Multidevise, n° 2, p. 293.  
 Nakos, Dorothy : *Étude comparée des modes de formation des lexies complexes dans deux domaines différents*, n° 3, p. 352.  
 Négociations, n° 4, p. 652.  
 Négociations Kennedy, n° 2, p. 294.  
 Niveau fonctionnel, n° 3, p. 377.  
 Niveau notionnel, n° 3, p. 377.  
 Niveaux de spécialisation, n° 3, p. 370.  
 Nom du traducteur, n° 2, p. 195.  
 Noms propres, n° 1, p. 23.  
 Non-traductibilité, n° 1, p. 33.  
 Notation, n° 2, p. 294.  
 Notes, prise de, n° 4, p. 654.  
 Objection préjudicielle, n° 1, p. 33.  
 Œil, rime pour l', n° 1, p. 55.  
 Onomasiologique, n° 2, p. 316.  
 Onomastisme, n° 3, p. 355.  
 Option d'achat, n° 2, p. 294.  
 Option de vente, n° 2, p. 294.  
 Option sur contrats à terme, n° 2, p. 294.  
 Ordre, billet à, n° 2, p. 285.  
 Ordre lié, n° 2, p. 294.  
 Oreille, rime pour l', n° 1, p. 55.  
 Orientations sémantiques, n° 1, p. 10.  
 Ouellon, C. : *La linguistique et l'informatique, des alliées*, n° 3, p. 533.  
 Paiement différentiel, n° 2, p. 295.  
 Palindrome, n° 1, p. 56.  
 Paradigme d'ambiguïté, n° 1, p. 21.  
 Parallèle, traitement en, n° 4, p. 739.  
 Paramètres organisationnels, n° 4, p. 657.  
 Paramètres psychologiques et sociologiques, n° 4, p. 658.  
 Paraphrase, n° 4, p. 739.  
 Parent, Richard : *Recherche d'une synergie entre développement linguistique informatisé et systèmes experts : importance de la terminologie*, n° 3, p. 611.  
 Parodie, n° 1, p. 26.  
 Paronomases, n° 1, p. 30.  
 Paronymie interlinguistique, n° 1, p. 22.  
 Paronymie intralinguistique, n° 1, p. 22.  
 Pastiches littéraires, n° 1, p. 26.  
 Pavel, Sylvia : *Niveaux linguistiques et terminologie de l'intelligence artificielle*, n° 3, p. 344.  
 Payer-prendre, n° 2, p. 295.  
 Périgraphie, n° 2, p. 199.  
 Personnalité célèbre, n° 4, p. 654.  
 Personnes handicapées, n° 4, p. 745.  
 Perte, n° 1, p. 20 ; n° 1, p. 34.  
 Perte de sens, n° 1, p. 26.  
 Perte d'information, n° 4, p. 651.  
 Pertes dues aux frottements, n° 4, p. 755.  
 Phénomènes d'interférence, n° 1, p. 21.  
 Piqûre épidermique, test de la, n° 4, p. 767.  
 Piqûre, test de la, n° 4, p. 767.  
 Place extraterritoriale, n° 2, p. 295.  
 Placement, commission de, n° 2, p. 288.  
 Plaisanterie, n° 1, p. 8.  
 Plan incliné, n° 4, p. 758.  
 Poésie, n° 1, p. 48.  
 Poésie ludique, regard sur la, n° 1, p. 53.  
 Poétique, n° 4, p. 673.  
 Point d'appui, n° 2, p. 280 ; n° 4, p. 757.  
 Point de canevas, n° 2, p. 280.  
 Point de contrôle, n° 2, p. 280.  
 Point de repère, n° 2, p. 280.  
 Point de vérification, n° 2, p. 280.  
 Polysémie, n° 1, p. 23 ; n° 1, p. 48.  
 Polysémie des termes, n° 3, p. 379.  
 Polysémique, n° 1, p. 37.  
 Polysystème, n° 2, p. 149.

- Portelance, Christine : *Syntagmes et paradigmes*, n° 3, p. 398.
- Potentiel d'ambiguïté, n° 1, p. 20.
- Pragmatique, n° 1, p. 34.
- Précis de lexicologie anglaise, n° 4, p. 771.
- Prédicat complexe, n° 3, p. 343.
- Prédicat lié, n° 3, p. 341.
- Prédicat opérante, n° 3, p. 343.
- Prédicat opérateur, n° 3, p. 343.
- Prédicats, n° 3, p. 341.
- Prédicats libres, n° 3, p. 341.
- Préjugés nationaux, n° 1, p. 12.
- Premier entré, premier sorti, n° 2, p. 295.
- Premier genre, levier du, n° 4, p. 757.
- Presses, conférences de, n° 4, p. 653.
- Présumés cognitifs, n° 1, p. 13.
- Présupposition, n° 3, p. 385.
- Prise de notes, n° 4, p. 654.
- Prise ferme, syndicat de, n° 2, p. 297.
- Procédé de clôture, n° 4, p. 740.
- Procédés terminogènes, n° 3, p. 347.
- Production, effort de, n° 4, p. 654.
- Productivité morphologique, n° 1, p. 41.
- Programme ARBORAL, n° 3, p. 497.
- Programme REFTEX, n° 3, p. 497.
- Proprietas, n° 2, p. 197.
- Propriété intellectuelle, n° 2, p. 201.
- Proverbe, n° 2, p. 150.
- Psychoanalyse, n° 4, p. 674.
- Puissance absorbée, n° 4, p. 755.
- Puissance utile, n° 4, p. 755.
- Pulitano, Donatella : *Lexitem*, n° 2, p. 317.
- Quai, dédouané (à), n° 2, p. 295.
- Quai, non dédouané (à), n° 2, p. 295.
- Raison traductrice, n° 4, p. 678.
- Ratio difficilis, n° 2, p. 154.
- Ratio facilis, n° 2, p. 154.
- Réaction, n° 4, p. 755.
- Recueils de blagues, n° 1, p. 6.
- Redevance, n° 2, p. 296.
- Redondance et combinatoire, n° 3, p. 400.
- Réduction, n° 3, p. 355.
- Réduction de la lexie complexe, n° 3, p. 355.
- Réénonciation, modalité de, n° 2, p. 147.
- Regard sur la poésie ludique, n° 1, p. 53.
- Registre humoristique, n° 1, p. 26.
- Registre parodique, n° 1, p. 28.
- Relations d'équivalence, n° 3, p. 470.
- Relations lexico-sémantiques, n° 3, p. 470.
- Relations morpho-lexicales, n° 3, p. 471.
- Relations sémantiques, n° 4, p. 662.
- Rembours, n° 2, p. 296.
- Remboursement, n° 2, p. 296.
- Rendement, n° 4, p. 755.
- Répartition, n° 2, p. 296.
- Repère, point de, n° 2, p. 280.
- Répétition, n° 1, p. 48.
- Report en arrière de déficit, n° 2, p. 296.
- Reprise simple, n° 1, p. 50.
- Responsabilité juridique, n° 2, p. 201.
- Restructuration, comité de, n° 2, p. 288.
- Restructuration, crédit de, n° 2, p. 289.
- Résumé consécutif, n° 4, p. 740.
- Résumé de texte, n° 4, p. 740.
- Rétention, n° 4, p. 737.
- Réunions de travail, n° 4, p. 652.
- Réunions interlinguistiques, n° 4, p. 650.
- Rime pour l'œil, n° 1, p. 55.
- Rime pour l'oreille, n° 1, p. 55.
- Rotation, axe de, n° 4, p. 757.
- Rupture avec le réalisme, n° 1, p. 31.
- Savoir-faire, n° 2, p. 296.
- Saturation du vocabulaire, n° 3, p. 398.
- Scarification épidermique, test de la, n° 4, p. 767.
- Scarification, test de la, n° 4, p. 767.
- Schaetzen, C. De : *Colloque sur l'enseignement de la terminologie*, n° 2, p. 318.
- Science du traduit, n° 4, p. 674.
- Scorage, n° 2, p. 299.
- Score, évaluation par, n° 2, p. 298.
- Scorer, n° 2, p. 299.
- Sélection, critères de, n° 4, p. 662.
- Sélection, tests de, n° 4, p. 736.
- Sélective, n° 1, p. 38.
- Sémantique quantitative, de la lexicométrie à la, n° 3, p. 468.
- Séminaires, n° 4, p. 651.
- Sémiotique, n° 2, p. 144.
- Sémiotique discursive, n° 2, p. 145.
- Sémiotique peircienne, n° 3, p. 340.
- Sémiotisation, n° 2, p. 143.
- Sens affectif, n° 3, p. 443.
- Sens cognitif, n° 3, p. 443.
- Sens dévoyé, n° 1, p. 53.
- Sens, jeux de, n° 1, p. 48.
- Sens, perte de, n° 1, p. 26.
- Signifié et concept, n° 3, p. 343.
- Silence, n° 1, p. 50.
- Simon, Sherry : *Conflits de juridiction, la double signature du texte traduit*, n° 2, p. 195.
- Sinsignes indiciaires rhématiques, n° 3, p. 340.
- Situation stylistique, n° 1, p. 9.
- Social, formalisation du, n° 2, p. 149.
- Socialisation du formel, n° 2, p. 149.
- Sonorisés, jeu de, n° 1, p. 30.
- Sons, jeux de, n° 1, p. 48.
- Spécialisation, niveaux de, n° 3, p. 370.
- Stages de formation technique, n° 4, p. 651.
- Statistique linguistique, n° 4, p. 667.
- Stratégie, n° 1, p. 35.
- Strate polysystémique, n° 2, p. 152.
- Style, n° 1, p. 9.
- Substitution, n° 1, p. 56.
- Suites d'événements, n° 3, p. 385.
- Suprétte, n° 2, p. 297.
- Surprise, n° 1, p. 7.
- Syndicat de prise ferme, n° 2, p. 297.
- Synecdoque, n° 1, p. 23.

Syntagme, n° 3, p. 360.  
 Syntagme terminologique, n° 3, p. 360; n° 3, p. 516.  
 Systèmes de banques terminologiques, n° 3, p. 567.

Table, tour de, n° 2, p. 297.  
 Tâches d'une traductologie, n° 4, p. 676.  
 Taux interbancaire offert, n° 2, p. 297.  
 Taux révisable, crédit à, n° 2, p. 289.  
 Tel Aviv, école de, n° 4, p. 674.  
 Télédétection aérospatiale, n° 2, p. 280.  
 Terme, n° 3, p. 529.  
 Terme, déchéance du, n° 2, p. 289.  
 Terme, marché à, n° 2, p. 292.  
 Terme spécifique, n° 3, p. 444.  
 Termes, polysémie des n° 3, p. 379.  
 Termes pour des concepts, n° 3, p. 529.  
 Termes synonymiques, n° 3, p. 379.  
 Termes techniques, n° 3, p. 529.  
 Termes théoriques, n° 3, p. 529.  
 Terminographie, lexicographie et la, n° 3, p. 529.  
 Terminographie, monosémie et, n° 3, p. 409.  
 Terminologie, n° 3, p. 337.  
 Terminologie automatique, n° 3, p. 450.  
 Terminologie de la dénomination, n° 3, p. 407.  
 Terminologie de l'inventaire, n° 3, p. 407.  
 Terminologie et dictionnaire de langues, n° 3, p. 362.  
 Terminologie et industries de la langue, n° 3, p. 481.  
 Terminologie onomasiologique, n° 3, p. 407.  
 Terminologie sémasiologique, n° 2, p. 316; n° 3, p. 407.  
 Terminologies spécialisées, n° 3, p. 335.  
 Terminotique, n° 3, p. 450.  
 Test de la piqure, n° 4, p. 767.  
 Test de la piqure épidermique, n° 4, p. 767.  
 Test de la scarification, n° 4, p. 767.  
 Test de la scarification épidermique, n° 4, p. 767.  
 Test épicutané, n° 4, p. 767.  
 Test intradermique, n° 4, p. 767.  
 Tests de sélection, n° 4, p. 736.  
 Texte homéostatique, n° 2, p. 199.  
 Texte humoristique, n° 1, p. 15.  
 Texte musical, n° 2, p. 144.  
 Texte, résumé de, n° 4, p. 740.  
 Textes scientifiques, vulgarisation dans des, n° 3, p. 370.  
 Théâtre, n° 1, p. 31.  
 Théorie, aujourd'hui, n° 2, p. 203.  
 Thésaurus : personne handicapée, n° 4, p. 745.  
 Thoiron, Philippe et Dominique Maniez : *Recherche d'utilisation optimale d'un SGBD en traduction avec aides informatiques : le dictionnaire bilingue d'écologie des eaux continentales (DIBEEC)*, n° 3, p. 509.  
 Thoiron Philippe et Henri Béjoint : *Pour un index évolutif et cumulatif de cooccurrents en langue techno-scientifique sectorielle*, n° 4, p. 661.  
 Thoiron, Philippe : *La topographie des termes*, n° 3, p. 435.  
 Timbre de la voix, n° 2, p. 144.  
 Tour de table, n° 2, p. 297.

Tournier, Jean : *Sur deux ouvrages généraux de lexicologie anglaise*, n° 4, p. 771.  
 Tradition-de-la-traduction, n° 4, p. 679.  
 Traducteur, nom du, n° 2, p. 195.  
 Traductibilité de l'humour, n° 1, p. 6.  
 Traduction, n° 1, p. 26; n° 1, p. 48.  
 Traduction à vue, n° 4, p. 742.  
 Traduction correctrice, n° 1, p. 35.  
 Traduction des jeux de mots, n° 1, p. 40.  
 Traduction, espace de la, n° 4, p. 674.  
 Traduction fautive, n° 1, p. 20.  
 Traduction-introduction, n° 2, p. 273.  
 Traduction littéraire, n° 1, p. 15.  
 Traduction littérale, n° 1, p. 30; n° 2, p. 148; n° 2, p. 155.  
 Traduction non ethnocentrique, n° 2, p. 275.  
 Traduction récréatrice, n° 1, p. 36.  
 Traduction-texte, n° 2, p. 273.  
 Traductique, n° 4, p. 675.  
 Traductologie, n° 4, p. 675.  
 Traductologie, tâches d'une, n° 4, p. 676.  
 Traduisibilité, n° 1, p. 34.  
 Traduisibilité des jeux de mots, n° 1, p. 39.  
 Traduisibilité, échelle de, n° 1, p. 39.  
 Traduit, science du, n° 4, p. 674.  
 Traitement en parallèle, n° 4, p. 739.  
 Traits sémantiques, n° 3, p. 384.  
 Trajectoire, n° 4, p. 753.  
 Transfert lexical, n° 2, p. 316.  
 Transmission informationnelle, n° 4, p. 650.  
 Transport maritime à la demande, n° 2, p. 298.  
 Transposition créatrice, n° 2, p. 278.  
 Travail, n° 4, p. 755.  
 Travail, groupes de, n° 4, p. 652.  
 Travail, réunions de, n° 4, p. 652.  
 Treuil, n° 4, p. 758.

Unités lexicales, n° 3, p. 343.  
 Unités terminologiques, délimitation des, n° 3, p. 343.

Valeur pragma-rhétorique, n° 1, p. 42.  
 Valeur sémantique, n° 1, p. 34.  
 Van Crugten, Alain : *La récré du traducteur*, n° 1, p. 26.  
 Vente, option de, n° 2, p. 294.  
 Ventilation, n° 2, p. 298.  
 Vérification, point de, n° 2, p. 280.  
 Visites ministérielles, n° 4, p. 653.  
 Vitesse, n° 4, p. 753.  
 Vocabulaire, acquisition de, n° 1, p. 13.  
 Vocabulaire, saturation du, n° 3, p. 398.  
 Voix, timbre de la, n° 2, p. 144.  
 Volet terminologique, n° 3, p. 377.  
 Vue, interprétation à, n° 4, p. 742.  
 Vue, traduction à, n° 4, p. 742.  
 Vulgarisation, dans des textes scientifiques, n° 3, p. 370.

Witzemörder, n° 1, p. 11.

# Index anglais des mots et des sujets traités

Acceleration, n° 4, p. 753.  
Acculturation, n° 4, p. 634.  
Achebe, translation of, n° 4, p. 705.  
Action, n° 4, p. 754.  
*Ad Hoc* Court Interpreters, n° 4, p. 712.  
Advisory committee, n° 2, p. 288.  
African literature, n° 4, p. 703.  
African oral literature, n° 4, p. 703.  
Agency fee, n° 2, p. 288.  
Alam, Quaiser Zoha : *Humour and Translation : Evidence from Indian English*, n° 1, p. 72.  
Ambiguity engram, n° 4, p. 684.  
American humor, n° 1, p. 89.  
Asobele, Jide Timothy : *Literary Translation in Africa : The Nigerian Experience*, n° 4, p. 686.

Babble of tongues, n° 4, p. 635.  
Basic, parodies of, n° 1, p. 102.  
Bearish market, n° 2, p. 292.  
Bilingual entry, n° 3, p. 621.  
Bilingual traditions, n° 4, p. 635.  
Blodgett, E.D. : *Translated Literature and the Literary Polysystem : The example of Le May's Évangéline*, n° 2, p. 157.  
Bullet, n° 2, p. 296.  
Bullish market, n° 2, p. 293.

Call option, n° 2, p. 294.  
Canadian literary polysystem, n° 2, p. 157.  
Cash, n° 2, p. 288 ; n° 2, p. 291.  
Cash and carry, n° 2, p. 295.  
Cerebral information-processing, n° 4, p. 636.  
Code-switching, n° 4, p. 631.  
Commercial paper, n° 2, p. 286.  
Commitment fee, n° 2, p. 287.  
Communicative equivalence, n° 1, p. 72.  
Complex machine, n° 4, p. 759.  
Concept-oriented terminological database, n° 3, p. 618.  
Connotations, n° 1, p. 84.  
Convenience store, n° 2, p. 298.  
Corrido, n° 1, p. 91.  
Cost and freight, n° 2, p. 289.  
Court interpretation, n° 4, p. 711.

Court Interpreters Act, n° 4, p. 716.  
Court Interpreters, training for, n° 4, p. 717.  
Creative humour writing, n° 1, p. 5.  
Creative writing, n° 1, p. 5.  
Cross default, n° 2, p. 289.  
Cross-reference, n° 3, p. 621.  
C-Template, n° 3, p. 620.  
Cultural ghetto, n° 4, p. 696.  
Cultural jokes, n° 1, p. 132.  
Culture, n° 1, p. 79.  
Culture-code, n° 4, p. 631.  
Culture shock, n° 4, p. 637.  
Cultures in contact, languages and, n° 1, p. 91.

Datafield, n° 3, p. 621.  
Dead metaphors, n° 1, p. 120.  
De Bruyn, Pieter : *'My Grandfather the Hunter' : A Humorous Translation from Afrikaans to English*, n° 1, p. 79.  
Default, event of, n° 2, p. 289.  
Deficiency payment, n° 2, p. 295.  
Denotations, n° 1, p. 84.  
Deposit, n° 2, p. 290.  
Diot Roland : *Humor for Intellectuals : Can it be Exported and Translated ?*, n° 1, p. 84.  
Dispatching, n° 2, p. 296.  
Distance, n° 4, p. 753.  
Doppelgänger motif, n° 2, p. 238.  
Draitser, Emil : *Comparative Analysis of Russian and American Humor*, n° 1, p. 88.  
Drawback, n° 2, p. 296.  
Drum language, n° 1, p. 103.  
Dynamic equivalence, n° 1, p. 128.

Efficiency, n° 4, p. 755.  
Effort, n° 4, p. 754.  
Elephant jokes, n° 1, p. 88.  
Endogenous engrams, n° 4, p. 683.  
Energy, n° 4, p. 754.  
English-speaking African writers, n° 4, p. 701.  
English, Yoruba works translated into, n° 4, p. 700.  
Engrams, n° 4, p. 681 ; n° 4, p. 682.  
Entropy Source, n° 2, p. 254.  
Entry, n° 3, p. 620.  
Esoteric language, n° 4, p. 693.  
Ethics, n° 4, p. 719.  
Ethnic pride, n° 4, p. 638.  
Ethnolinguist, n° 4, p. 631.  
Event of default, n° 2, p. 289.  
Exogenous engrams, n° 4, p. 683.  
Ex quay ... duties on buyers account, n° 2, p. 296.  
Ex quay ... duty paid, n° 2, p. 295.  
Ex ship, n° 2, p. 286.  
Ex works, n° 2, p. 290.

Faber, Pamela : *Charles Baudelaire and His Translations of Edgar Allan Poe*, n° 2, p. 253.

Faber, Pamela : *Stylistic Analysis in Poetic Translation*, n° 4, p. 805.

Faithfulness, n° 2, p. 259.

Farical semiotician, n° 1, p. 85.

Fernandez, Celestino : *Humor and Satire in Mexican Immigration Corridos*, n° 1, p. 91.

Fieldname, n° 3, p. 621.

Financial futures market, n° 2, p. 292.

First-class lever, n° 4, p. 757.

First in, first out, n° 2, p. 295.

Fixing, n° 2, p. 292.

Flat fee, n° 2, p. 288.

Force, n° 4, p. 754.

Force and motion modifying and transmitting device, n° 4, p. 759.

Forward market, n° 2, p. 292.

Franco à bord, n° 2, p. 291.

Free in and out, n° 2, p. 286.

Freight, cost and, n° 2, p. 289.

French-speaking African writers, n° 4, p. 700.

French, Yoruba works translated into, n° 4, p. 700.

Friction loss, n° 4, p. 755.

Fuel-oil, n° 2, p. 292.

Fulcrum, n° 4, p. 757.

Functional roles, n° 1, p. 72.

Futures market, n° 2, p. 293.

Futures option, n° 2, p. 294.

General Agreement on Tariffs and Trade, n° 2, p. 298.

German idiom, n° 1, p. 106.

Gerver, David, Patricia E. Longley, John Long and Sylvie Lambert : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.

Gold bullion standard, n° 2, p. 291.

Gold exchange standard, n° 2, p. 291.

Gordon, W. Terrence : *Parody & Paraphrase : Translation and C.K. Ogden's Basic English*, n° 1, p. 102.

Graphic medium, n° 4, p. 633.

Ground control point, n° 2, p. 280.

Heart / soul connection, n° 4, p. 638.

Hermeneutic motion, n° 2, p. 240.

Hot money, n° 2, p. 286.

Humorous speech, n° 1, p. 109.

Humor, translation of, n° 1, p. 129.

Idioms, n° 1, p. 106.

Inclined plane, n° 4, p. 758.

Integrative skills, n° 4, p. 727.

Intelligent literacy, n° 4, p. 644.

Interbank offered rate, n° 2, p. 296.

Interpretation, translation as, n° 2, p. 238.

Jermyn, Scott : *Loaves of Bread and Jugs of Wine : Three Translations of Omar Khayyam*, n° 2, p. 242.

Johnson, Stella M.A. : *Translation in Africa : A literary Perspective*, n° 4, p. 703.

Jokelore, n° 1, p. 112.

Kennedy round, n° 2, p. 294.

Kinetic energy, n° 4, p. 755.

Knight, Max : *The Happy Adventure of Translating German Humorous Verse*, n° 1, p. 105.

Knock, knock jokes, n° 1, p. 88.

Know-how, n° 2, p. 296.

Lambert, Sylvie, David Gerver, Patricia E. Longley and John Long : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.

Landmark, n° 2, p. 282.

Languages and Cultures in Contact, n° 1, p. 91.

Last in, first out, n° 2, p. 290.

Lattenzaun, Der, n° 1, p. 105.

Leibold, Anne : *The Translation of Humor ; Who Says it Can't be Done ?*, n° 1, p. 109.

Linguistic barriers, n° 4, p. 689.

Linguistic humor, n° 1, p. 109.

Linguistic jokes, n° 1, p. 131.

Ling, Xin : *On the Translation of the Chinese Poetry Into English*, n° 2, p. 259.

Literary adaptation, n° 4, p. 689.

Literary patrimonies, n° 4, p. 688.

Literary translation, n° 4, p. 690.

Literary translation in Africa, n° 4, p. 687.

Literature, translation of, n° 2, p. 259.

London's humor, n° 1, p. 63.

Long, John, Sylvie Lambert, David Gerver and Patricia E. Longley : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.

Longley, Patricia E., John Long, Sylvie Lambert and David Gerver : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.

Loss carry back, n° 2, p. 296.

Magical power, n° 4, p. 693.

Management fee, n° 2, p. 287.

Marica, Ina : *The March of Mythinterpretation : Musings on Culture-Bound Cause and Effect*, n° 4, p. 631.

Marketing, n° 2, p. 293.

Marketing mix, n° 2, p. 293.

Mechanical power, n° 4, p. 757.

Mechanismic engrams, n° 4, p. 683.

Medieval etymology, n° 4, p. 640.

Mejlium relationship, n° 2, p. 225.

Memory tests, n° 4, p. 727.

Memory traces, n° 4, p. 681.

Metaphors, n° 1, p. 119.

Metaphors, translation of, n° 4, p. 704.

Mexican immigration, n° 1, p. 91.

Mezei, Kathy : *Translation : The Relationship between Writer and Translator*, n° 2, p. 209.

Motion, n° 4, p. 753.

- M-Template, n° 3, p. 620.  
 Multicurrency, n° 2, p. 293.  
 Mythinterpretation, n° 4, p. 632.
- Neild, Elizabeth : *Translation is a Two-Way Street : A Response to Steiner*, n° 2, p. 238.  
 Netting, n° 2, p. 298.  
 New-money, n° 2, p. 289.  
 Nilsen, Don L.F. : *Better than the Original : Humorous Translations that Succeed*, n° 1, p. 112.  
 Nufferno test, n° 4, p. 728.
- Off-shore, n° 2, p. 291.  
 Off-shore place, n° 2, p. 295.  
 Ofuani, Ogo A. : *A Poet in Search of a Medium ? An Analysis of the Graphological Structure of Taban Lo Liyong's Another Nigger Dead*, n° 2, p. 225.  
 Ornstein-Galicia, Jacob L. : *Linguistic Patterns and Devices in American Jewish Humorous Discourse*, n° 1, p. 125.
- Panmnnesia, n° 4, p. 681.  
 Paraphrase, n° 1, p. 103.  
 Paraphrastic considerations, n° 1, p. 116.  
 Parodies of Basic, n° 1, p. 102.  
 Patch test, n° 4, p. 767.  
 Philippi, Donald : *Translation Between Typologically Diverse Languages*, n° 4, p. 680.  
 Poetic translation, n° 4, p. 805.  
 Poetic works, n° 2, p. 259.  
 Polish jokes, n° 1, p. 89.  
 Political overtone, n° 1, p. 91.  
 Pool, underwriting group, n° 2, p. 297.  
 Potential energy, n° 4, p. 755.  
 Power efficiency, n° 4, p. 755.  
 Power input, n° 4, p. 755.  
 Price earning ratio, n° 2, p. 287.  
 Prick test, n° 4, p. 764.  
 Product names, n° 1, p. 120.  
 Promissory note, n° 2, p. 285.  
 Proof, n° 2, p. 291.  
 Proverbs, n° 4, p. 695.  
 Proverbs, translation of, n° 4, p. 704.  
 Psychometric tests, n° 4, p. 724.  
 Put option, n° 2, p. 294.
- Quality of a translation, n° 2, p. 259.
- Raphaelson-West, Debra S. : *On the Feasibility and Strategies of Translating Humor*, n° 1, p. 128.  
 Rating, n° 2, p. 294.  
 Reaction, n° 4, p. 755.  
 Red clause, n° 2, p. 287.
- Registral variations, n° 1, p. 72.  
 Retail banking, n° 2, p. 285.  
 Rewriting test, n° 4, p. 728.  
 Riddles, n° 4, p. 695.  
 Rollover credit, n° 2, p. 289.  
 Roots of scientific vocabulary, n° 4, p. 639.  
 Rose, Marilyn Gaddis : *The Role of Translation in the Reception of Claude Simon*, n° 2, p. 169.  
 Royalty, n° 2, p. 296.  
 Russian anecdotes, n° 1, p. 88.  
 Russian jokes, n° 1, p. 88.
- Satire, n° 1, p. 133.  
 Scanning engram, n° 4, p. 684.  
 Schweda-Nicholson, Nancy : *Ad Hoc Court Interpreters in the United States : Equality, Inequality, Quality?*, n° 4, p. 711.  
 Scientific vocabulary, roots of, n° 4, p. 639.  
 Scorage, n° 2, p. 298.  
 Scratch test, n° 4, p. 767.  
 Scribal profession, n° 4, p. 636.  
 Seamark, n° 2, p. 282.  
 Self-censorship engram, n° 4, p. 684.  
 Self-derogatory humor, n° 1, p. 84.  
 Semantic components, n° 1, p. 72.  
 Senghor, translation of, n° 4, p. 705.  
 Shadowing, n° 4, p. 737.  
 Shopping-center, n° 2, p. 287.  
 Simple machine, n° 4, p. 757.  
 Small supermarket, n° 2, p. 297.  
 Smoothness of, n° 2, p. 259.  
 South Africa, n° 1, p. 79.  
 Speed, n° 4, p. 753.  
 Speed-stress tests, n° 4, p. 734.  
 Splitting, n° 2, p. 290.  
 Spot credit, n° 2, p. 289.  
 Spot-market, n° 2, p. 292.  
 Spread, n° 2, p. 293.  
 Steering committee, n° 2, p. 288.  
 Stoll, Cay-Holger : *A Concept-oriented Approach to Terminology Work on PC*, n° 3, p. 615.  
 Straddle, n° 2, p. 294.  
 Stripping, n° 2, p. 290.  
 Subskill-based tests, n° 4, p. 728.  
 Suspicion engram, n° 4, p. 684.  
 Symbols, n° 4, p. 634.  
 Synonyms test, n° 4, p. 728.
- Tavermier-Courbin, Jacqueline : *Translating Jack London's Humor*, n° 1, p. 63.  
 Template, n° 3, p. 620.  
 Terminological entry, n° 3, p. 620.  
 Terminological unit, n° 3, p. 620.  
 Terminology, the term, n° 3, p. 337.  
 Tests-text memory, n° 4, p. 726.  
 Theory of translation, n° 2, p. 238.  
 Time, n° 4, p. 753.  
 Tongues, babble of, n° 4, p. 635.  
 To score, n° 2, p. 299.

Trade mart, n° 2, p. 291.  
Traditional myths, n° 1, p. 64.  
Training for Court Interpreters, n° 4, p. 717.  
Trajectory, n° 4, p. 753.  
Tramping, n° 2, p. 298.  
Translatability, n° 2, p. 259.  
Translating process, n° 4, p. 680.  
Translation across dialects, n° 1, p. 114.  
Translation as interpretation, n° 2, p. 238.  
Translation equivalents, n° 1, p. 76.  
Translation in Hindi, n° 1, p. 74.  
Translation of Achebe, n° 4, p. 705.  
Translation of humor, n° 1, p. 129.  
Translation of literature, n° 2, p. 259.  
Translation of metaphors, n° 4, p. 704.  
Translation of proverbs, n° 4, p. 704.  
Translation of Senghor, n° 4, p. 705.  
Translation, quality of a, n° 2, p. 259.  
Translation, theory of, n° 2, p. 238.  
Translator training, n° 4, p. 708.

Underwriting fee, n° 2, p. 288.  
Underwriting group, pool, n° 2, p. 296.  
Useful power output, n° 4, p. 755.

Vocabulary Test, n° 4, p. 728.

Wedge, n° 4, p. 758.  
Winch, n° 4, p. 758.  
Windlass, n° 4, p. 758.  
Work, n° 4, p. 755.  
Works translated into Yoruba, n° 4, p. 699.

Yiddish, n° 1, p. 125.  
Yiddish lexemes, n° 1, p. 125.  
Yoruba, n° 4, p. 688.  
Yoruba, works translated into, n° 4, p. 699.  
Yoruba works translated into English, n° 4, p. 700.  
Yoruba works translated into French, n° 4, p. 700.